



OFFICIAL GAZETTE

OF THE
HIGH COMMISSIONER FOR BASUTOLAND, THE
BECHUANALAND PROTECTORATE, AND SWAZILAND

PUBLISHED BY AUTHORITY OF HIS EXCELLENCY THE HIGH COMMISSIONER.

VOL. CXXX.]

PRETORIA, FRIDAY, 5TH APRIL, 1935.

[No. 1764.]

No. 15 of 1935.]

PROCLAMATION

BY HIS EXCELLENCY THE HIGH COMMISSIONER.

Whereas it is expedient to make further provision regarding the attestation of documents and validating deeds whose attestation in certain respects does not conform with the law at present in force;

Now therefore under and by virtue of the powers, authorities and jurisdiction conferred upon and committed to me by His Majesty under the Swaziland Order-in-Council 1903 as amended by the Swaziland Order-in-Council 1906 and the Swaziland Order-in-Council 1909, I do hereby declare, proclaim and make known as follows:—

1. Notwithstanding anything to the contrary contained in any law, it shall be competent for women above the age of 16 years to be witnesses to any testamentary deed, notarial deed registrable or capable of being recorded in a deeds registry, and other contracts deeds and documents, and the validity of any testamentary deed, notarial deed and other contracts deeds and documents which may prior to the commencement of this Proclamation, have been so witnessed shall not be affected by reason that the witnesses to such deeds have been women.

2. This Proclamation shall have force and take effect from the date of its publication in the *Gazette*.

GOD SAVE THE KING.

Given under my Hand and Seal at Capetown this Twenty-sixth day of March, One thousand Nine hundred and Thirty-five.

W. H. CLARK,
High Commissioner.

By Command of His Excellency the
High Commissioner.

H. LESTER SMITH,
for Acting Administrative Secretary.

(Printed by the Government Printer, Pretoria.)

No. 16 of 1935.]

PROCLAMATION

BY HIS EXCELLENCY THE HIGH COMMISSIONER.

Whereas it is desirable to provide for the protection of wild and other birds;

Now therefore under and by virtue of the powers authorities and jurisdiction conferred upon and committed to me by His Majesty under the Swaziland Order-in-Council 1903 as amended by the Swaziland Order-in-Council 1906 and the Swaziland Order-in-Council 1909, I do hereby declare, proclaim and make known as follows:—

1. In this Proclamation—

“Resident Commissioner” shall mean the Resident Commissioner of Swaziland;

“wild bird” shall mean any non-domestic bird of a species which inhabits either permanently or temporarily any part of Swaziland.

2. No person shall capture any wild bird (except for the purpose of immediate destruction at the place of capture) and no person shall, after the expiration of a period of six months as from the commencement of this Proclamation, sell, purchase or barter any live bird unless such capture, sale, purchase or barter is effected in accordance with a permit granted by the Resident Commissioner.

3. (1) Any person who conveys any live wild bird over a public road or is in possession or custody of any live wild bird on land whereof he is not the owner or lawful occupier or whereon he does not reside, shall be deemed to have captured or purchased that bird or acquired it by barter in contravention of section two unless it is proved that he did not capture or purchase that bird or acquire it by barter after the commencement of this Proclamation, or that he captured or purchased it or acquired it by barter by virtue of and in accordance with a permit granted by the Resident Commissioner.

(2) Whenever in any proceedings under this Proclamation the question arises as to whether any bird is or was a wild bird, it shall be deemed to be or to have been a wild bird unless the contrary is proved.

4. No person shall keep or confine any bird, unless for a temporary period not exceeding seven days, except in a cage or aviary of which the dimensions in every way are as great or greater than those laid down in the standards following:—

- (i) a cage or aviary sixteen inches long, ten inches wide, ten inches high, and with a pitched roof the pitch of which must exceed four inches, to accommodate not more than two small birds each of a size smaller than that of an ordinary dove;
- (ii) a cage or aviary four feet long, four feet wide, three feet high, and with a pitched roof the pitch of which must not be less than two feet to accommodate not more than twelve small birds each of a size smaller than that of an ordinary dove, or to accommodate not more than four birds each of a size not larger than that of an ordinary dove;
- (iii) a cage or aviary to accommodate birds of a size larger than ordinary doves shall allow at least twenty cubic feet of space for each bird;

and every such cage or aviary shall be furnished with perches affording reasonable accommodation for all birds confined therein and at a height above the floor at least as great as the height of the tallest of such birds and so fixed as to permit each such bird to fly up to such perch or perches without danger to such bird; and provided further that if upon the trial of any person for the contravention of this section insufficient evidence is adduced *aliunde* as to the sizes or comparative sizes of any wild bird or birds the Court may decide the question from the appearance or description of such wild bird or birds.

5. Any person contravening any provisions of this Proclamation shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding twenty-five pounds.

6. This Proclamation may be cited as the "Wild Birds Protection Proclamation 1935" and shall have force and take effect three months after the date of its publication in the *Gazette*.

GOD SAVE THE KING.

Given under my Hand and Seal at Capetown this Twenty-eighth day of March, One thousand Nine hundred and Thirty-five.

W. H. CLARK,
High Commissioner.

By Command of His Excellency the
High Commissioner.

H. LESTER SMITH,
for Acting Administrative Secretary.

(Printed by the Government Printer, Pretoria.)

No. 17 of 1935.]

PROCLAMATION

BY HIS EXCELLENCY THE HIGH COMMISSIONER.

Whereas it is desirable to amend further the Stamp Duties and Fees (Swaziland) Proclamation, 1931 (No. 38 of 1931), hereinafter referred to as the principal law;

Now therefore under and by virtue of the powers authorities and jurisdiction conferred upon and committed to me by His Majesty under the Swaziland Order-in-Council 1903 as amended by the Swaziland Order-in-Council 1906 and the Swaziland Order-in-Council 1909, I do hereby declare proclaim and make known as follows:—

1. Sub-section (1) of section *twenty* of the principal law shall be and is hereby amended by the deletion of the proviso thereto and by the substitution of the following:—

"Provided that any such instrument not duly stamped shall be admitted and received in evidence upon the party tendering the same paying to such officer as the Court shall direct, for and on behalf of the Public Revenue, such sum as the said Court shall fix by way of penalty, not exceeding ten pounds sterling. The said instrument shall then be stamped with an appropriate stamp in accordance with the provisions of this Proclamation without further penalty."

2. This Proclamation may be cited for all purposes as the Stamp Duties and Fees (Swaziland) Further Amendment Proclamation, 1935, and shall have force and take effect from the date of its publication in the *Gazette*.

GOD SAVE THE KING.

Given under my Hand and Seal at Capetown this Twenty-ninth day of March One thousand Nine hundred and Thirty-five.

W. H. CLARK,
High Commissioner.

By Command of His Excellency the
High Commissioner.

H. LESTER SMITH,
for Acting Administrative Secretary.

(Printed by the Government Printer, Pretoria.)

No. 18 of 1935.]

PROCLAMATION

BY HIS EXCELLENCY THE HIGH COMMISSIONER.

Whereas it is expedient to amend the Basutoland Prisons Proclamation (No. 21 of 1917) hereinafter referred to as the principal law:

Now therefore under and by virtue of the powers in me vested I do hereby declare proclaim and make known as follows:—

1. Section *sixteen* of the principal law shall be and is hereby amended by the addition of the following proviso at the end of the section:—

"Provided further that the decision of the Assistant Commissioner shall be subject to review by the Resident Commissioner, who shall have power to confirm, increase or reduce the period of loss of earned mitigation ordered by the Assistant Commissioner."

2. This Proclamation shall be read as one with the principal law and shall have force and take effect from the date of its publication in the *Gazette*.

GOD SAVE THE KING.

Given under my Hand and Seal at Capetown this Thirtieth day of March One thousand Nine hundred and Thirty-five.

W. H. CLARK,
High Commissioner.

By Command of His Excellency the
High Commissioner.

H. LESTER SMITH,
for Acting Administrative Secretary.

(Printed by the Government Printer, Pretoria.)

No. 1 (Admn.) of 1935.]

PROCLAMATION

BY HIS EXCELLENCY THE HIGH COMMISSIONER.

Whereas by Proclamation No. 2 (Swaziland) of 1906, it was provided that the Game Preservation Ordinance 1905 of the Transvaal should be deemed to be law within the Territory of Swaziland from the 6th day of April, 1906;

And whereas by sub-section (b) of section *three* of the said Ordinance it is provided that it shall be lawful by Proclamation to prescribe a list of birds and animals to be protected throughout the year for a period to be specified (not exceeding three years);

Now therefore under and by virtue of the powers and authorities in me vested by sub-section (b) of section *three* of the said Ordinance and sub-section (2) of section *two* of the Swaziland Administration Proclamation, 1907, I do hereby declare, proclaim and make known as follows:—

1. The birds and animals mentioned in the first column of the Schedule to this Proclamation shall for the period mentioned in the second column thereof be protected and not destroyed in the districts set opposite the names of such animals in the third column of the said Schedule.

2. This Proclamation shall have force and take effect from the date of its publication in the *Gazette*.

GOD SAVE THE KING.

Given under my Hand and Seal at Capetown this Twenty-ninth day of March, One thousand Nine hundred and thirty-five.

W. H. CLARK,
High Commissioner.

By Command of His Excellency the
High Commissioner.

H. LESTER SMITH,
for Acting Administrative Secretary.

SCHEDULE.

<i>Birds and Animals.</i>	<i>Date to which Protected.</i>	<i>District in which Protected.</i>
Kori Bustard.....	1st May, 1938.	Whole of Swaziland.
All species of Korhaan except the Bush Korhaan	" "	" "
Vaal Rhebuck.....	" "	" "
Oribi.....	" "	" "
Waterbuck.....	" "	" "
Blesbuck.....	" "	" "
Grysbuck.....	" "	" "
Springbuck.....	" "	" "
Reedbuck (males).....	" "	Whole of Swaziland excepting the portion of the Central District north of the Great Usutu River.
Reedbuck (females).....	" "	Whole of Swaziland.

(Printed by the Government Printer, Pretoria.)

HIGH COMMISSIONER'S NOTICE No. 51 of 1935.

It is hereby notified for general information this His Excellency the High Commissioner has been pleased to appoint the Reverend Johannes Lodewikus Vorster, of the Gereformeerde Kerk, to be a Marriage Officer in and for the Territory of Swaziland, with power to solemnize marriages among Europeans, in terms of Transvaal Law No. 3 of 1871 as in force in Swaziland.

By Command of His Excellency the
High Commissioner.

H. LESTER SMITH,
for Acting Administrative Secretary.

High Commissioner's Office,
Capetown, 28th March, 1935.

HIGH COMMISSIONER'S NOTICE No. 52 of 1935.

It is hereby notified for general information that, under and by virtue of the powers in him vested by section *two* of the Basutoland Wool and Mohair Export Duty (Amendment) Proclamation, 1931, His Excellency the High Commissioner has been pleased to fix and prescribe that a duty at the rate of one farthing per pound shall be charged, levied and paid upon all wool and mohair exported from the Territory of Basutoland on and after the 1st day of April, 1935, and until the 31st day of March, 1936.

By Command of His Excellency the
High Commissioner.

H. LESTER SMITH,
for Acting Administrative Secretary.

High Commissioner's Office,
Capetown, 29th March, 1935.

(Printed by the Government Printer, Pretoria.)

HIGH COMMISSIONER'S NOTICE No. 53 of 1935.

It is hereby notified for general information that, under and by virtue of the powers in him vested by section two of the Swaziland Diseases of Stock Proclamation, 1933, His Excellency the High Commissioner has been pleased to amend the regulations published under High Commissioner's Notice No. 173 of 1933 by the addition of the following definition and regulation.

By Command of His Excellency the
High Commissioner.

H. LESTER SMITH,
for Acting Administrative Secretary.

High Commissioner's Office,
Capetown, 29th March, 1935.

CONTROL OF HIDES AND SKINS.

DEFINITION.

"Hides and skins" shall mean raw hides when removed from the carcasses of animals defined as stock in the regulations.

104. No person shall move or cause to be removed, whether for export or otherwise, any hides or skins of stock from one place to another within the territory except under permit to be obtained in every case from an Assistant Commissioner or Deputy Assistant Commissioner or other official specially appointed by the Resident Commissioner to issue permits under these regulations.

A permit shall only be issued, however, upon production by the applicant of a certificate signed by the Principal Veterinary Officer or other authorized Veterinary Officer or a Stock Inspector stating that the hides or skins are dry and have been thoroughly disinfected.

(Printed by the Government Printer, Pretoria.)

HIGH COMMISSIONER'S NOTICE No. 54 of 1935.

It is hereby notified for general information that, in terms of section seven of the Basutoland Marriage Proclamation, 1911, His Excellency the High Commissioner has been pleased to appoint the Reverend George William Lelee of the Anglican Church to be a Marriage Officer under the said Proclamation for the solemnization of marriages within Basutoland.

By Command of His Excellency the
High Commissioner.

H. LESTER SMITH,
for Acting Administrative Secretary.

High Commissioner's Office,
Capetown, 29th March, 1935.

HIGH COMMISSIONER'S NOTICE No. 55 of 1935.

It is hereby notified for general information that His Excellency the High Commissioner has been pleased to approve the appointment of Robert Armstrong, Esquire, to act as Assistant Commissioner of the Southern District, Swaziland, during the absence on leave of Walter Whitbread Usher, Esquire, with effect from the 4th April, 1935, and in addition to his other duties.

By Command of His Excellency the
High Commissioner.

H. LESTER SMITH,
for Acting Administrative Secretary.

High Commissioner's Office,
Capetown, 30th March, 1935.

SOUTHERN SWAZILAND LIQUOR LICENSING COURT.

Notice is hereby given that the next sitting of the above Court will be held in the Court-room of the Assistant Commissioner at Hlatikulu, Swaziland, on Monday, 10th June, 1935, at 10 o'clock in the forenoon, and that all applications for the granting, renewal, transfer or removal of any licence should be in the hands of the Secretary not later than 12 noon on Monday, 29th April, 1935.

D. SILBURN,
Secretary, Southern Swaziland Liquor Licensing Court.
Office of the Assistant Commissioner,
Southern District at Hlatikulu,
2nd April, 1935.

NOTICE.

Notice is hereby given, in terms of Section 4 (I) of the Registration of Businesses (Swaziland) Proclamation 1933, that Pieter van Oudtshoorn proposes to transfer his business known as the GOEDGEGUN BUTCHERY to Mr. P. S. Grobbelaar.

(Sgd.) P. V. OUDTSHOORN.
Goedgegun, 20th March, 1935. 29-5-12

GOVERNMENT GAZETTE

OF THE
Union of South Africa.

(Published on Fridays.)

SUBSCRIPTION RATES.

The subscription rates to the *Union Gazette* (including *Official Gazette of the High Commissioner, Gazettes Extraordinary, and Supplements, with Quarterly Index*) are as follows:—

£1 for six months (post free).
£2 for twelve months (post free).
Price per single copy, 6d.

Subscriptions are payable in advance to the Government Printer, Pretoria, and may commence from the 1st of any month, but cannot be accepted for a shorter period than six months.

ADVERTISEMENTS.

Rates of advertising are as follows:—

5s. per inch single column; repeats 3s.
10s. per inch double column; repeats 6s.
15s. per inch treble column; repeats 9s.

In order to arrive at the approximate space which an advertisement will occupy, advertisers should count the words in the body of the advertisement, and reckon—

For single column, 6 words to the line;
For double column, 14 words to the line;
For treble column, 21 words to the line;
and 8 lines to the inch.

In each case an additional half-inch at top and bottom should be allowed for heading and signature respectively. Fractions of an inch to be reckoned an inch.

Notices to Creditors and Debtors in the Estates of Deceased Persons and Notices by Executors concerning Liquidation Accounts lying for inspection are published in schedule form at 8s. per Estate.

A fixed charge of 12s. per Estate is made for publishing notices in the schedule forms prescribed in the Regulations made under the Insolvency Act, 1916.

In the case of forms 3 and 4, advertisers should count the words in the advertisement and reckon: 12s. for the first 36 words (or portion thereof) and 2s. for every additional 12 words (or portion thereof).

Notices of acceptance of complete specifications in respect of Applications for Letters Patent are inserted in three consecutive issues for 10s.

Applications for Naturalization are inserted for 13s. (which includes a copy of the *Gazette*).

Only Legal Advertisements are accepted for publication in the *Gazette*, and are subject to the approval of the Government Printer, who can refuse to accept or decline further publication of any advertisement.

The Government Printer reserves to himself the right to edit "copy".

No responsibility can be accepted for losses arising from omissions or typographical errors.

Manuscript of advertisements should be written on one side of the paper only, and all proper names plainly inscribed; in the event of any name being incorrectly printed as a result of indistinct writing, the advertisement can be republished only on payment of the cost of another insertion.

No Advertisement can be inserted unless it is Prepaid.

All cheques, bank drafts, postal orders, or money orders must be made payable to the Government Printer, Pretoria, and crossed "South African Reserve Bank". Cheques will only be accepted when initiated by the Bank.

J. J. KRUGER,
Government Printer.

STAATS- KOERANT

VAN DIE

Unie van Suid-Afrika.

(Verskyn elke Vrydag.)

INTEKENGELD.

Die intekengeld vir die *Unie-Staatskoerant* (insluitend die *Offisiële Koerant van die Hoë Kommissaris, Buitengewone Staatskoerante en Supplemente, met Kwartaal-indeks*) is as volg:—

£1 per ses maande (posvry).
£2 per twaalf maande (posvry).
Prys per los eksemplaar, 6d.

Intekengelde moet vooruitbetaal word aan die Staatsdrukker, Pretoria, en mag begin vanaf die 1ste van enige maand, maar kan nie aangeneem word vir 'n korter tydperk as ses maande nie.

ADVERTENSIES.

Die advertensietarief is as volg:—

5s. per duim, enkele kolom; herhalings 3s.
10s. per duim, dubbele kolom; herhalings 6s.
15s. per duim, driedubbele kolom; herhalings 9s.

Om die ruimte wat 'n advertensie sal beslaan, by benadering te bereken, moet adverteerders die woorde in die advertensie tel en reken—

Vir enkele kolom, 6 woorde per reël;
Vir dubbele kolom, 14 woorde per reël;
Vir driedubbele kolom, 21 woorde per reël;
en 8 reëls per duim.

In elke geval moet 'n ekstra half-duim aan die bo- en onderkant bereken word vir die titel en ondertekening respektiewelik. Gedeeltes van 'n duim moet as een volle duim gereken word.

Kennisgewings aan Krediteure en Debiteure in die Boedels van Oorlede Persone en Kennisgewings van Eksekuteurs betreffende Likwidasierekenings wat ter insae lê, word gepubliseer in skedulevorm teen 8s. per Boedel.

'n Vaste bedrag van 12s. per Boedel word bereken vir die publikasie in skedulevorm van kennisgewings voorgeskrewe deur die Regulasies opgestel volgens die Insolvensiewet, 1916.

In die geval van vorms 3 en 4, moet adverteerders die woorde in die advertensies tel en reken: 12s. vir die eerste 36 woorde (of gedeelte daarvan) en 2s. vir elke addisionele 12 woorde (of gedeelte daarvan).

Kennisgewings van aanneming van volledige spesifikasies met betrekking tot aansoeke om Oktrooibriewe word vir 10s. in drie agtereenvolgende uitgawes geplaas.

Aansoeke om Naturalisasie word vir 13s. geplaas, watter bedrag 'n eksemplaar van die *Staatskoerant* insluit.

Alleen wetlike advertensies word vir publikasie in die *Staatskoerant* aangeneem en is onderworpe aan die goedkeuring van die Staatsdrukker, wat kan weier om advertensies aan te neem of verder te publiseer.

Die Staatsdrukker behou hom die reg voor om kopie te redigeer.

Geen verantwoordelikheid kan aanvaar word vir verliese wat deur uitlatinge of tipografiese of ander foute ontstaan nie.

Die manuskrip van advertensies moet alleen op een sy van die papier geskrywe word, en alle eiename moet duidelik geskrywe word; ingeval enige naam verkeerd gedruk word ten gevolge van onduidelike skrif, kan die advertensie alleen weer gepubliseer word teen betaling van die koste van 'n tweede plasing.

Geen advertensie kan geplaas word nie tensy dit vooruitbetaal is.

Alle tjeks, bankwissels, posorders of poswissels moet uitgemaak word op naam van die Staatsdrukker, Pretoria, en gekruis wees „Suid-Afrikaanse Reserwebank". Alleen tjeks wat deur die Bank geparafeer is, sal aangeneem word.

J. J. KRUGER,
Staatsdrukker.